

U.653
XMB

155485

现代俄语实践修辞学

向明编译



現代俄語實踐修辭學

向 明 編 譯

商 務 印 書 館

1966 年·北京

內 容 提 要

本书是根据莫斯科艺术出版社 1957 年出版的同名书編譯的。

內容分三部分：《詞汇手段和熟語手段的应用》，《語法修辞》，《語言的描繪表情手段的应用》。

这是一本介紹俄語修辞知識的书，可供高等学校俄語专业师生、中学俄語教师以及一般俄語工作者閱讀。

現代俄語实践修辞学

向 明 編 译

商 务 印 书 馆 出 版

北京復興門外德勝路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号：9017·600

1966年 1 月初版

开本 787×1092 1/32

1966年 1 月北京第 1 次印刷

字数 249 千字

印张 8 8/16

印数 1—9,550 册

定价 (9) 0.90 元

前 言

《現代俄語实践修辭学》是根据莫斯科艺术出版社 1957 年版 В. А. Чамонов, Д. Э. Розенталь: «Практическая стилистика современного русского языка» 一书編譯的。这是一本讲述俄語修辭的人門书。

修辭問題，一般來說，也就是如何根据說写的內容、目的、环境、对象，更准确、鮮明、生动地运用語言表达思想感情的問題。我們使用本族語时，要讲究修辭問題，我們学习外語更应该懂得其中的修辭問題。因为各民族語言是历史地形成的，所以在語言的修辭問題上也就反映出各自的习惯和特点来。为了更好地了解所学的这种語言在修辭上的习惯与特点，为了更好地运用这种語言为我們的交际目的服务，学习該語言的修辭学知識是十分必要的。《現代俄語实践修辭学》就是一本能告訴我們最一般的俄語修辭知識的书。

全书共分三部分。第一部分是《語言的詞汇手段和熟語手段的应用》；第二部分是《語法修辭問題》，其中包括《詞法手段的修辭功能》和《句法手段的修辭功能》两个方面；第三部分是《語言中的描繪表情手段的应用》。前两部分主要是根据俄罗斯文学語言的规范，研究語言手段的选择和应用問題；后一部分則是介紹俄語中若干描繪表情手段最一般的知識。本书各章、节之后附有难易程度不等的各种修辭练习。每一部分之后还附有复习性的修辭练习。这些练习主要供讀者在初步領会、掌握修辭知識之后，通过实践，进一步理解、掌握这些知識用的。

本书适合大学俄語系教师，中学教师，俄語专业高年級學生参考；也可供一般从事俄語工作的同志参考。

編譯者

目 录

前言	i
緒論	1

I. 詞汇手段和熟語手段的应用

第 一 章 詞义, 詞的构成及其在修辞上的应用	3
§ 1. 用詞的准确性	3
§ 2. 同义詞、同音詞、反义詞的作用、意义及其在构詞、应用中 所見的錯誤	5
同义詞	
等义詞組	
同音异义詞	
反义詞	
§ 3. 錯用以前綴或后綴区别意义的同根詞現象	18
錯用前綴的現象	
錯用后綴的現象	
§ 4. 违反語言語音規範的現象	25
第 二 章 用詞的鮮明性和純洁性	29
§ 5. 职业詞汇和科学術語的应用	29
§ 6. 外来語詞的应用	33
§ 7. 古語詞和历史語詞	37
§ 8. 庸俗詞語、同行語、俗語詞及方言土語	39
§ 9. 婉轉語	40
§ 10. 官厅詞語	41
§ 11. 堆叠詞語和重复詞語	46
§ 12. 新詞語	48
§ 13. 复合縮写詞	49

第三章 語言中的熟語手段的应用.....	55
§ 14. 成語	55
§ 15. 諺語和俚語	56
§ 16. 慣用語	58
第四章 由于所用詞汇或成語單調和刻板而造成的一些錯誤 和缺点.....	61
第五章 属于各种不同語体的詞汇的应用.....	65
第六章 几种俄語詞典介紹.....	70

II. 語法修辭

詞法手段的修辭功能

第七章 名詞各种形式的应用.....	75
§ 17. 与名詞性有关的一些特点	75
§ 18. 某些名詞格的形式	80
§ 19. 名詞数的形式在修辭上的应用	90
第八章 形容詞各种形式的应用.....	96
第九章 数詞的应用.....	106
第十章 代詞的应用.....	116
第十一章 動詞各种形式的应用.....	120

句法手段的修辭功能

第十二章 簡單句和簡單句中的詞序.....	130
§ 20. 句中詞与詞之間的联系	130
§ 21. 合成謂語	135
§ 22. 正裝詞序和倒裝詞序	141
第十三章 謂語和主語的一致关系.....	147
§ 23. 謂語和集合名詞表示的主語的一致关系	148
§ 24. 謂語和数詞名詞詞組表示的主語的一致关系	151
§ 25. 謂語和帶有同位語的主語的一致关系	158
§ 26. 謂語和由不变名詞、复合縮写詞、关系代詞、不可分割 的詞組表示的主語的一致关系	161

§ 27. 謂語和同等主語的一致关系	165
第十四章 定語、同位語和被限定詞的一致关系	172
§ 28. 定語和共性名詞的一致关系	172
§ 29. 定語和帶有同位語的名詞的一致关系	173
§ 30. 形容詞定語和帶有數詞 два, три, четыре 的名詞的一致关系	173
§ 31. 两个定語和一个名詞的一致关系	179
§ 32. 形容詞定語和名詞同等成分的一致关系	182
§ 33. 同位語的一致关系	184
第十五章 若干接格关系	190
§ 34. 前置詞的同义現象	190
§ 35. 帶否定語氣詞的及物動詞和補語格的形式	197
§ 36. 同义的詞及其接格关系	201
§ 37. 同一動詞應用不同格的補語和不同前置詞的現象	202
§ 38. 同格形式的堆疊	207
§ 39. 同等成分的接格关系	209
第十六章 有同等成分的句子修辭特点	211
§ 40. 同等成分間的連接詞	211
§ 41. 同等成分和前置詞	213
§ 42. 同等成分組合中可能出現的一些錯誤	215
第十七章 复合句	220
§ 43. 从修辭观点来看复合句的种类	220
§ 44. 复合句中的修辭性錯誤	221
第十八章 并行的句法結構	227
§ 45. 形動詞獨立語	228
§ 46. 副動詞獨立語	232
§ 47. 動名詞結構	234

III. 語言的描绘表情手段的应用

第十九章 譬喻	238
---------------	-----

§ 48. 隱喻	238
§ 49. 換喻、舉隅	242
§ 50. 諷刺、反語、尖酸話	242
§ 51. 夸大、縮小	244
§ 52. 諷喻、擬人化	245
§ 53. 形容語	246
§ 54. 明喻	249
第二十章 辭采.....	252
§ 55. 對偶	252
§ 56. 層次法	252
§ 57. 修辭性提問、感嘆、呼語	254
§ 58. 排偶、首詞呼應	256
§ 59. 多連接詞句和无連接詞句	256
§ 60. 省略	257

緒 論

实用修辞学 (Практическая стилистика) 是語言科学的一个部門，它研究如何最恰当地根据說、写的目的和内容，根据环境和对象的特点，运用合乎俄語全民語言规范的語言手段，更正确、准确、鮮明、生动地表达思想感情。可見实用修辞学 (以下簡称修辞学) 是一門规范性的学科，其目的在于积极促进語言修养的提高。

詞汇学和語法学是研究語言的詞汇和語法結構的学科。研究語言技巧問題的修辞学与上述学科有什么关系呢？从詞汇学、語法学所研究的材料来看，有相当一部分是和修辞学一致的，如研究各种不同的詞、詞組、詞的組合形式和句子的构造等等。但就研究这些材料的出发点来看，語法学、詞汇学和修辞学却有着很大的区别。例如，語法学和修辞学都要研究副句和形動詞独立語。如果从語法学观点来看，下列两个句子都是正确的，如：Я знаком с Семёновым, который вчера приехал в наше село (昨天刚到我們村里来的謝苗諾夫是我認識的) 和 Я знаком с Семёновым, приехавшим вчера в наше село (我認識昨天刚到我們村里来的謝苗諾夫)，如果从修辞学观点来看，其中每一个句子只是在特定的条件下应用才比較恰当。修辞学告訴我們：什么地方，什么时候用第一句比較恰当，什么地方，什么时候用第二句比較恰当。^① 再如下面兩句話，从語法学和詞汇学观点来看同样都是正确的：Он скончался (他逝世了)。Он умер (他死了)。但是从修辞学观点来看，这两句話的着眼点则有所不同。^②

語法定出了一些規則、规范。应用这种語言的每一个人要想在口头

① 副句強調“到来”这一事实，而形動詞独立語主要是說明“来到的是什么人”。

② Скончался (逝世) 帶有庄严、隆重的修辭色彩，表达了說話的人对死者的崇敬心情，而 умер (死了) 一般來說則无前述特色，是一个通用詞。

或書而上使對方正確理解自己的意思，就必須懂得並遵循這些規則、規範。

而修辭學則告訴我們，在哪一種具體場合，運用同類語言手段中的哪一種最為恰當。這就是說，修辭學能幫助我們更自覺地、更好地運用語言。

由此可見，只有在掌握了詞匯學和語法學課程的知識以後，才能更好地學習、研究修辭學。詞匯學和語法學的理論、規律是學習、研究修辭學的基础。普希金說：“為什麼作家不像遵守祖國語言的語法規則那樣，來遵守民間語言的慣例呢？不管語法規則如何困難，作家應當深刻了解與正確表達所描寫的对象，正如不管語法規則如何嚴格，作家也必須掌握語言一樣。”

語言的風格和內容是互相聯系的，兩者應當構成一個有機的統一體；句子結構的改變，或者僅僅是句子音調的改變，都足以影響語言的細微意義和感情色彩。

試比較下面兩個句子：Вернусь через пять минут（五分鐘後就回來）和 Я вернусь через пять минут（我過五分鐘以後回來），就不難看出第一個句子在語調上比第二個句子更為堅決、肯定。

風格的特點也就是一個人運用語言方面，在表達細微意義方面所具有的特點。語言的風格反映了一個人的性格和世界觀。因此，當我們考慮並糾正修辭性錯誤時，必須估計到這點。成功的修辭加工並不是形式主義的，而是為了更好地表達思想感情。

儘管每個人在運用語言表達思想感情時，有其不同的風格，但是對任何一種風格（或稱手法）都必須有共同的要求：首先每一個說話或寫作的人所用的語言都必須完全符合全民語言規範；正確、準確地表達自己所要表達的思想感情，即所謂“消極修辭”的要求。除上述要求外，還要進一步要求做到鮮明、生動，即所謂“積極修辭”的要求。這就是修辭學所要研究的問題。

I 詞汇手段和熟语手段的应用

第一章 詞义，詞的构成及其在修辞上的应用

§ 1. 用詞的准确性

优秀的語言艺术家对运用語言的要求十分严格，他們不仅对自己如此，就是对別人也是如此。普希金对朋友、詩人杰利韦格說过这样的話：“... 恭喜你，祝賀你，你終於能做到准确地运用語言了，这是你以前所沒有做到的唯一的事情 ...” 他在評論維捷姆斯基的《納尔瓦的瀑布》(Нарвский водопад) 一詩时指出：“暴怒的水的主宰”(Сердитый влаги властелин) 这一行中的《Вла Вла》讀起来果然悅耳动听，但說法未必妥当，因为瀑布本身就是水，如同閃电本身就是火一样，总不能說閃电是“天火的主宰”(Властительница небесного огня) 吧。

馬雅可夫斯基在《怎样作詩》(Как делать стихи?) 一文中談到了致謝尔盖·叶賽宁(Сергею Есенину) 一詩的創作过程。这篇文章說明了詩人是如何从多方面去衡量作品中的每一个細节，說明他是如何通过許多比較不同的表达手段而选择出一种最确切、最富有表現力的手段来的。馬雅可夫斯基指出，选詞是由写作的意图来决定的：“时刻都要問自己：是用这个詞嗎？它表示的是这个意思嗎？等等。”

現在我們來看看他在写这首詩的第一行时的情况：

“我开始选择用詞。

Вы ушли, Серёжа, в мир в иной.

(謝廖沙，您到另一个世界去了.)

Вы ушли бесповоротно в мир в иной.

(您一去不复返地到另一个世界了.)

Вы ушли, Есенин, в мир в иной.

(叶賽宁，您到另一个世界去了.)

这几行詩哪一行比較好呢？

全都是很糟的！为什么？

因为在第一行中用了‘謝廖沙’（Серёжа）（含有亲昵、表爱意味——编者）这个詞而显得虚伪。我从来也沒有这样亲切地称呼过叶赛宁，所以現在也就不能用它，因为一旦用了它，紧接着一定要用‘你’（ты），‘亲爱的’（милый），‘兄弟’（брат）等等虚伪造作的詞儿的，而这些詞对于我，对于我們之間的关系來說是不适合的。

第二行所以不好，問題在于‘一去不复返’（бесповоротно）这个詞用得沒有必要，它只是为了詩韵才加进去的。它不但沒有什么帮助，不說明任何問題，簡直是多余。其实，什么叫‘一去不复返’呢？！难道有誰死去以后还能回来的嗎？难道有一种人死去以后又能复活的嗎？

第三行則由于过分严肃而显得不恰当（写作的意图逐渐使我認識到这三行詩都存在类似的缺陷）。为什么不能这样严肃呢？因为一严肃，人們就会认为我是相信福音书中所說的那种阴曹地府生活的，而实际上我不是这样；此外，这种严肃性会把这首诗变成一首挽詩，而不是一首帶有鮮明的倾向性的詩——从而就模糊了創作的意图。正因为这样，所以我选用了‘所謂’（как говорится）这个詞語。全句就成为：

Вы ушли, как говорится, в мир иной. （您到所謂另一个世界去了。）

‘所謂’（как говорится）在这里沒有那种赤裸裸的諷刺味道，它既能冲淡詩的激动的情調，同时也消除了对作者相信阴曹地府胡說的猜疑。这行詩的完成，立即成为决定整个四行詩的基础，因为整个四行詩需要写得具有二重性：“既不能使人感到幸灾乐祸；又不能使人引起忧戚落泪。这四行詩截然分为两个部分：两行是严肃的；两行是輕松的，口头性质的，通过这种对立，使两个部分显得更为突出。”

要想使自己的語言表达得准确，首先必須下功夫研究所要写的东西，并充分掌握用以写作的語言中的丰富材料。作家庫普林在回忆契訶夫如何丰富自己的語汇时說：“... 他不倦地在語言修养方面下功夫，从各处，即从對話中、詞典中、目录中、学术論文中、經书中搜集材料，来充实自己优美多彩的語言。这位沉默寡言的人有极其丰富的語汇。”一个人如果

思路不清楚，对所要表达的内容缺乏周密考虑，而語汇又十分貧乏，不善于准确判断所选择的某一个詞的意义，那么，他就不能做到很好地应用語言。

下面是用詞不确切、不妥当的两个非常明显的例子。

1. Раньше в цехе была доска показателей, но сейчас её переменили на доску объявлений (从前，車間里挂着一块指标牌，而現在已經换成布告牌了)。从这句话本身来看，可以理解为原来的一块牌（指标牌）拿走了，現在挂的是另外一块牌；如果这样，最好用另一种說法：... но сейчас её заменили доской объявлений (... 而現在換上了一块布告牌)。但根据上下文，完全可以肯定原先的那块牌並沒有动，只是現在上面不再写生产指标，而是写布告了。因此，有必要把这个句子改为：раньше («ранее» 这个詞已經有些陈旧，故不用) в цехе была доска показателей, но сейчас её превратили в доску объявлений (从前車間里有一块指标牌，現在改做布告牌了)。这里只換用一个詞，但意思完全清楚了。

2. Выхолённые конские хвосты свисали с кончиков копий (矛頂上垂挂着一束精心养蓄的馬尾)。形容詞《выхолённые》(精心养蓄的)用來說明活的东西的場合比較多，用在这里不大合适，可以換用其他形容詞：расчесанные (梳过的)，пышные (蓬松的)。此外，矛頂上垂挂着一束馬尾也說得不确切，这样的矛怎么能作武器用呢？所以这里最好改为：

Пышные конские хвосты свисали с копий (矛頂上裝飾着一束蓬松的馬尾)。

通过上述例子，可以看出准确使用語詞的重要性，并且要知道應該如何来改正用詞不妥的語句。

§ 2. 同義詞、同音詞、反義詞的作用、意义 及其在构詞、应用中所見的錯誤

同 义 詞

修辞学要求准确、鮮明、生动地运用語言。为了达到这一要求，在

某种意义上来说，掌握大量的同义词是十分必要的。有人认为修辞学的首要任务就是研究同义词，这是有道理的。

所谓同义词，就是那些外形（指读音和书写）不同而意义完全接近，并能表示同一概念的各种不同细微差别的词，例如：**пасмурный**（阴郁的）— **хмурый**（阴沉的）；**храбрый**（勇猛的）— **отважный**（无畏的）— **смелый**（勇敢的）。此外，表示同一概念，但能赋予事物或行为的名称以各种不同的情态的词也是同义词，如：**глаза**（眼睛）— **очи**（双眸）；**рот**（嘴）— **уста**（口）。

同义词的功用在于更准确、鲜明、生动地表达思想，表达我们对所描述的事物的态度，消除不符合修辞要求的某些词的重复使用现象。在同一个句子中或在相邻的句子中，重复或不断重复使用同一个词，或有同样词根的词都会使语言变得单调无味。^① 修辞上的这种缺点在下列一段文字中表现得十分明显：

Хорошо проведённая зяблевая пахота позволяет проводить весенний сев в сжатые сроки и тем самым создать условия для получения высоких и устойчивых урожаев. В нынешнем году колхозы нашего района успешно провели весенний сев. Этому во многом способствовало то, что на больших площадях посев яровых культур проводился по культивированной зяби.

秋天翻地工作进行得很好，使我们能在短期内完成春播任务，从而为获得高额和稳定的收成创造条件。今年本区各农庄顺利地进行了春播工作。能做到这一点，在很大程度上是由于大面积的春播作物的播种都是在秋翻地上进行的缘故。

修改文：

Хорошо проведённая зяблевая пахота позволяет заканчивать весенний сев в сжатые сроки и тем самым создает условия для получения высоких и устойчивых

^① 语言单调无味不仅由于用词不妥，而且还由于词法、句法手段应用不当而引起的（参阅本书有关语法手段应用问题的章节）。

урожаев. В нынешнем году колхозы нашего района успешно провели весенний сев. Этому во многом способствовало то, что на больших площадях яровые засеивали по культивированной зяби.

秋天翻地工作进行得很好，使我们能在短期内完成春播任务，从而为获得高额和稳定的收成创造条件。今年本区各农庄顺利地进行了春播工作。能做到这一点，在很大程度上是由于大面积的春播作物都是在秋翻地上播种的缘故。

在应用同义词时，重要的不是找出同义词之间意义相似的地方，而是要捉摸它们之间不同的地方。

絕大多數的詞不只具有一個意義，而是具有幾個意義，根據這些不同的意義可以選出不同的同義詞。例如，**громкий**（выстрел）（很响的（枪声））— **Сильный**（猛烈的），**звучный**（响亮的），**оглушительный**（震耳欲聋的）；**громкое**（дело）（有名的（事件））— **нашумевшее**（轰动一时的），**известное**（人所共知的），**знаменитое**（众所周知的）。

此外，在应用同义词时，还必须注意用以叙述的語体，如庄严語体、諷刺語体、普通語体等等。例如，**идёт**（走）这个动词形式可以有下面一些同义词：**шагает**（走），**грядёт**（迈进），**шествует**（行进），**тащится**（蹒跚地走），**плетётся**（步履艰难，拖曳着步子走），**семенит**（迈小步走）。^① **идёт** 在这组词中只表示“步行”这一概念，丝毫不带什么修辞色彩，如：1) По тротуару идёт старушонка（一个老太婆在人行道上走）。**шагает** 这个词具有“步伐有力”或“步伐齐整”这种细微意思，如：2) Солдаты шагают по пыльной дороге（兵士们在灰尘飞扬的道路上行进）。**грядёт** 这个词的应用可使语言获得庄严的意味（有“逼近”（приближается），“来临”（наступает）之意），如：3) В терновом вкце револю-

^① 这里所列举的仅限于文学语言范围内的同义词，像 **«шлёпает»**，**«топает»**（走）等俗语中的同义词尚未包括在内。

ций грядёт шестнадцатый год (Маяковский) (一九一六年在革命的苦难历程中向前迈进着)。*«шествует»* (指“走” (*идёт*), “步行” (*движется пешком*) 之意) 具有同样庄严隆重的意味, 如: 4) Впереди важно шествовал старик с длинной седой бородой (一位蓄着长长的斑白胡须的老年人, 迈着稳健的步子在前面走。*«тащится»* (有“困难, 慢吞吞向前移动步子” (*передвигается с трудом, медленно*) 之意) 这个词的应用会使语言带有轻蔑意味, 如: 5) Ну что он так тащится (瞧他为什么这样蹒跚地走呢)? *«семенит»* (有“迈着碎步快走”的意思 (*идёт, делая частые мелкие шажки*)) 具有诙谐意味, 如: 6) Старуха подаёт дыбачку старинные полторы конейки и семенит к алтарю (Чехов) (老太婆把一个半老老戈比给了教堂小职员, 就迈着碎步朝祭坛走去)。

第一例 (По тротуару идёт старушонка) 中, 如果主语仍是 старушонка (这个词所带的后缀具有轻蔑的意味), 那么, “中立的”, 不带任何褒贬色彩的动词 *«идёт»* 可以用下列具有感情色彩的同义词替换: *тащится*, *плетётся*, *семенит* (选用其中哪一个词, 要看老太婆怎样走路而走)。

第二例 (Солдаты шагают по пыльной дороге) 中, 动词 *«шагают»* 很难用别的同义词来代替; 无论是 *«идут»* (只表示“走”这一动作) 或 *«тащатся»* (表示“走得疲乏”) 都不能表达所需要的意思。

第三例 (В терновом венце революций грядёт шестнадцатый год) 中, 动词 *«грядёт»* 不能用别的词替换, 因为这是诗的语言, 韵律和词音很重要 (句中重复 *«р»* 这个词音, 给人一种雷声隆隆的威严感觉)。不仅如此, 就是从词义上来说, 也不能用同义词替换, 因为这里唯一适用的只有“中立的” *«идёт»* 一词, 如用它来替换, 那么原来 *«грядёт»* 所具有的庄严激昂的情调就会消失。

第四例 (Впереди важно шествовал старик с длинной

седой бородой) 中, «шествовал» 也不能用别的詞替换, 虽然从細微意义和表現力来看, 与之接近的只有 «грядёт» 这个詞, 但后者太庄严, 在修辞上与名詞 «старик» 連用不相称。在其他几个例子中, 动詞也不能用别的詞替换。

但有时具有庄严色彩的詞也可用在普通的談諧言語中, 表示一种諷刺意味。

通过以上的例子, 可以看出掌握大量同义詞的作用。如果我們掌握的同义詞不多, 不仅不能准确地表达思想感情, 更談不到語言表达的鮮明性和生动性。茹可夫斯基在論述翻譯技巧的名为《高度的艺术》(«Высокое искусство») 一书中談到了同义詞的問題, 这段話对学习修辞的人如何掌握丰富的同义詞, 頗有启发意义。他写道: “大部分譯者掌握的語汇非常貧乏: 在他們看来, 每一个外語詞仿佛只有一个意义。他們的同义詞簡直少得可怜。他們只知道 horse 是 лошадь。为什么不能是 конь, вороной, скакун 呢? 他們只知道 boat 是 лодка, 从来不譯成 бот, челнок, ладья, шаланда。palace 总譯成 дворец, 为什么不能譯成 палаты, хоромы, чертоги 呢? 为什么不少譯者在譯文中描写一个‘消瘦的’人时只用 худой, 而不用 сухопарый (干癯的), худощавый (清瘦的), тщедушный (瘦弱的), тощий (干瘦的) 呢? 指‘冷’为什么只用 холод, 而不用 стужа (严寒, 寒冷) 呢? 指‘茅屋’为什么只用 хижина, 而不用 лачуга (草房), хибарка (茅舍) 呢? 指‘阴谋’为什么只用 интрига, 而不用 каверза (詭計), подвох (奸計) 呢? 在許多譯者看来, 在譯作中描写一个‘美丽的’姑娘时只有 красивая 一个詞可以用。其实, 姑娘有标致的 (миловидная), 漂亮的 (хорошенькая), 俊俏的 (смазливая), 嫵媚的 (пригожая), 不难看的 (недурная собой) — 这样的詞还能算少嗎?

譯者必須讀达里 (Даль) 辞典和語汇最丰富的俄罗斯作家的作品, 如克雷洛夫、格利鮑耶多夫、普希金、萊蒙托夫、謝尔盖·阿克薩柯夫、列夫·托尔斯泰、屠格涅夫、契訶夫、高尔基的作品。譯者在熟讀俄国古